

Meglio una vita modesta ma tranquilla

Μῦς ἀρουραῖος ἀστικῶ μὲν φίλος ἐγίγνετο καὶ, ὡς τὴν φιλίαν πιστοῖτο, πρότερος εἰς ἀγρὸν τὸν ἀστικὸν παρελάμβανε καὶ ξενίαν αὐτῷ παρεῖχε καὶ τούτοις φαύλοις ἃ ὁ ἀγρὸς φέρει τοῖς ἐνοικοῦσι, τὴν τράπεζαν παρεσκεύαζεν. Ὑστερον δὲ οὐ πολλῷ ἀμειβόμενος τὴν ξενίαν ὁ ἀστικός εἰς ἄστῳ τὸν ἀρουραῖον παρελάμβανεν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς εὐπόρου ἐξένιζεν. Ἦδη γὰρ μὴν τῶν σίτων ἔμελλον προσάπτεσθαι, ὅτε ἐξαίφνης εἰς τὸ ἀνώγειν θεράποντες εἰσῆρχοντο σὺν κυσὶ καὶ ὁ μὲν ἀστικός, ἔμπειρος τῶν τόπων, εἰς τὰς συνήθεις ὁπὰς κατέφευγεν, ὁ δ'ἀρουραῖος ἀθλίως κατὰ τοὺς τοίχους διέτρεχεν. Καὶ τελευταῖον μόλις διασωζόμενος τῷ ἀστικῷ· «Χαῖρε», λέγει, «ἀγαθέ φίλε, τῇ σῇ εὐτυχίᾳ ἐμοὶ μὴν ἢ ἐν τοῖς ἀγροῖς μετριότης τῶν τοῦ ἄστεως τρυφῶν πολλῷ ἀμείνων ἐστὶ». Καὶ εὐθὺς εἰς τὰς ἀρούρας ἐπανήρχετο.

TRADUZIONE

Un topo di campagna divenne amico di un topo cittadino e per dar prova di amicizia accolse per primo in campagna il topo di città e gli offrì ospitalità e con quelle cose semplici che la campagna offre a chi vi abita apparecchiò la tavola. Non molto dopo, ricambiando l'ospitalità, il cittadino accolse in città il campagnolo e lo ospitò in casa di un uomo ben fornito. E già stavano per toccare il cibo, quando, all'improvviso, nella sala entrarono dei servi con cani e il cittadino, pratico dei luoghi, fuggì verso i soliti buchi, il campagnolo invece miseramente si metteva a correre lungo le pareti. E alla fine salvatosi a fatica dice al cittadino: "Goditi, mio buon amico, la tua buona fortuna; per me, senza dubbio, la modestia dei campi è molto migliore del lusso della città". E subito se ne tornò in campagna.

Consigli di un padre

Πατήρ τις τῷ ἑαυτοῦ παιδὶ ἔγραφε· «Ἄ ψέγεις, ταῦτα μὴ δίωκε· ὦν δὲ τὴν δόξαν καὶ τὸ κλέος θαυμάζεις, τούτων μιμητὴς γίνου, ἵνα τὴν αὐτὴν δόξαν ἔχῃς· ἀνόητος γὰρ ἐστὶν ὅς, τοὺς ἀγαθοὺς θαυμάζων, ἄξια μέμψεως πράττει· μὴ κέρδους ὀρέγου ἐν πάσιν ἃ ποιεῖς· νόμιζε γὰρ οὐκ ἀληθῆ εἶναι τὴν παροίμιαν· «ἕως χρήματα ἔχομεν, φίλους ἔχομεν»· οἱ γὰρ ἐσθλοὶ οὐ τὰ χρήματα τούτων ὦν φιλίαν διώκουσιν, ἀλλὰ τοὺς τρόπους δοκιμάζουσιν· βραδέως μὲν φίλος γίνου, γενόμενος δὲ πειρῶ διαμένειν· ὁμοίως γὰρ αἰσχρὸν ἐστὶ μηδένα φίλον ἔχειν καὶ πολλοὺς ἑταίρους μεταλλάττειν· σπεῦδε εἰς τέλος τῶν πράξεων ὦν πορσύνειν θέλεις, ἀλλὰ μὴ τὰς κενὰς ἐλπίδας καταδίωκε, ἵνα μὴ ἀνάξιος ἦς τῆς τιμῆς ἣς οἱ πρόγονοι κληρὸν σοι ἔλειπον»

TRADUZIONE

Un padre scrisse al proprio figlio: " Non ricercare quelle cose che disapprovi. Diventa emulo di coloro dei quali ammiri la reputazione e la fama affinché tu abbia la stessa stima: stolto è infatti

colui che pur ammirando i buoni compie azioni degne di rimprovero. Non mirare al guadagno in tutte le cose che fai. Considera, infatti, che non è vero il proverbio “finché abbiamo ricchezze, abbiamo amici”. Gli onesti, infatti, non approvano le ricchezze di coloro di cui cercano l’amicizia, ma il modo di vita. Diventa amico piano piano, ma una volta divenutolo cerca di continuare ad esserlo, perché è brutto allo stesso modo non avere alcun amico e cambiare molti compagni. Affrettati a compiere quelle cose che vuoi realizzare, ma non inseguire vuote speranze affinché tu non sia indegno del buon nome che i tuoi avi ti hanno lasciato in eredità.

